

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bogatym w teraz wieku nakazuj nie myśleć wysoko ani mieć nadzieję w bogactwie niepewności ale w Bogu żyjącemu przydającemu nam obficie wszystkie do wykorzystania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bogatym w terażniejszej dobie* polecaj, aby się nie wynosili** i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie,*** lecz w Bogu,**** ***** który nam dla przyjemności***** wszystkiego obficie udziela,*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bogatym w (tym) teraz wieku nakazuj, aby nie wysoko myśleć i nie oprzeć nadziei na bogactwa niejasności*, ale na Bogu, podającym nam wszystko bogato ku wykorzystaniu, ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bogatym w teraz wieku nakazuj nie myśleć wysoko ani mieć nadzieję w bogactwie niepewności ale w Bogu żyjącemu przydającemu nam obficie wszystkie do wykorzystania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bogatym obecnego wieku nakazuj, aby się nie wynosili i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie, lecz w Bogu, który nas obficie zaopatruje we wszystko, co przynosi radość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bogaczom tego świata nakazuj, aby się nie wynosili i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie, lecz w Bogu żywym, który nam wszystkiego obficie udziela, abyśmy z tego korzystali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bogaczom w tym terażniejszym wieku rozkaż, aby nie byli wysokomyślnymi, ani nadziei pokładali w bogactwie niepewnym, ale w Bogu żywym, który nam wszystkiego obficie ku używaniu dodaje:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bogatym tego świata rozkazuj nie wysoce rozumieć ani pokładać nadzieje w niepewności bogactw, ale w Bogu żywym (który nam użycza wszytkiego obficie ku używaniu),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bogatym na tym świecie nakazuj, by nie byli wyniośli, nie pokładali nadziei w niepewności bogactwa, lecz w Bogu, który nam wszystkiego obficie udziela do użytkowania;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bogaczom tego świata nakazuj, ażeby się nie wynosili i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie, lecz w Bogu, który nam ku używaniu wszystkiego obficie udziela,

¹⁾ w terażniejszej dobie, ἐν τῷ νῦν αἰὼνι, lub: w obecnym wieku (l. czasie).

²⁾ <x>520 12:16</x>

³⁾ <x>220 31:24</x>; <x>230 62:11</x>; <x>240 23:4-5</x>; <x>470 13:22</x>; <x>480 10:24</x>; <x>490 12:15</x>

⁴⁾ Za 8 (IV) A; D 2 (V) dod. żywym, τῷ ζῶντι, w s; <x>610 6:17</x>L.

⁵⁾ <x>610 4:10</x>

⁶⁾ <x>250 5:18-19</x>; <x>510 17:25</x>

⁷⁾ Bóg jest za przyjemnością i za bogaceniem się w dobra nieprzemijalne, zob. w. 18 oraz np. <x>470 6:19-20</x> .

⁸⁾ Sens: niepewności.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bogatym tego świata nakazuj, aby się nie wynosili i nie pokładali nadziei w niepewności bogactwa, ale w Bogu, który udziela nam wszystkiego obficie, żebyśmy z tego korzystali,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bogaczom nakazuj, aby się nie pysznili i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie, lecz w Bogu, który udziela nam wszystkiego obficie, byśmy z tego korzystali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bogatym tego świata nakazuj, by nie byli wyniośli i by swoich nadziei nie opierali na niepewnym bogactwie, lecz na Bogu, który wszystkiego nam hojnie dostarcza do naszego użytku;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ludziom bogatym w dobra tego świata nakazuj skromność; niech nie liczą na niepewne bogactwa, lecz na Boga, który obficie obdarza nas wszystkim, co niezbędne do życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Możnym tego świata nakazuj, żeby się nie wynosili i nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie, ale w Bogu, który pozwala nam korzystać z wszystkiego, co nam daje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багатим нинішнього часу нагадуй, щоб не носилися високо й не сподівалися на минуще багатство, але на Бога, який нам усе дає щедро для насолоди,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bogaczom w obecnych czasach przekazuj, aby nie byli pyszni oraz nie pokładali nadziei w niepewnym bogactwie ale na Bogu, który nam wszystko obficie dostarcza do używania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do tych, którzy rzeczywiście posiadają bogactwa w tym doczesnym świecie, poleć im, aby się nie pysznili i nie pokładali swych nadziei w niepewności bogactw, ale aby nadzieje swe złożyli w Bogu, który obficie zaopatrzą nas we wszystko ku naszej radości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nakazuj tym, którzy są bogaci w obecnym systemie rzeczy, żeby nie mieli wygórowanego mniemania o sobie i żeby nie opierali nadziei na niepewnym bogactwie, lecz na Bogu, który obficie dostarcza nam wszystkiego dla naszego pożytku;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludziom zamożnym przypominaj, aby nie byli zarozumiali. Niech nie polegają na swoim bogactwie, które jest tak bardzo niepewne, ale na Bogu, który hojnie obdarza nas wszystkim, czego potrzebujemy do życia.